

NOTAS SOBRE LA PRONUNCIACIÓN EN LA TRANSLITERACIÓN DE LA PRESENTE VERSIÓN

1) La transliteración en esta versión está realizada con base en la escucha de la palabra original (de la lengua Gurmukhi) más que de la palabra escrita, es decir, la transliteración del español coincide con lo que se escucha del Gurmukhi, no es una transliteración literal del Gurmukhi.

2) La pronunciación está basada en el español usado en México.

Ejemplo: la “ll” de lluvia se pronuncia diferente en México que en Argentina, que utiliza más un sonido “sh”.

Por lo tanto, considera la siguiente pronunciación:

Ll: se pronuncia como lluvia en México.
Y: se pronuncia como yoyo en México.
J: se pronuncia como jardín o juguete .

3) Existen muchas especificaciones de la pronunciación de la lengua Gurmukhi que no están incluidas en esta transliteración como son las consonantes dentales, retroflex y vocales cortas y largas. Esto se omitió para que al principiante le sea accesible la lectura.

4) Después de cada consonante hay una “a” corta, esta vocal no existe en español. Sin embargo, es un sonido entre “a” y “e” sin abrir mucho la boca y el tiempo de su pronunciación es la mitad que una “a” normal. Por lo tanto, las palabras que terminen con una consonante las escucharás con esta “a” corta al final, aunque no esté escrito. Ejemplo “pavan” termina en consonante. Escucharás que se pronuncia como “pavana”

5) Encontrarás consonantes con “h”: Th, Dh, Bh, Gh, Jh – éstas usan un aire extra.

Para entender su pronunciación realiza lo siguiente: coloca una hoja de papel frente a tus labios y a la hora de pronunciar estas consonantes, la hoja debe moverse con el aire extra que usas al pronunciarlas.

Llaplli Sajib

Ek ong kar satnam
Karta purkh
Nirbhao nirver
Akal murat alluni seban
Gur presad
Llap
Ad sach llugad sach
Je bhi sach Nanak josi bhi sach **(1)**

1

Soche soch na jovi lle sochi lakh var
Chupe chup na jovi lle lae raja liv tar
Bhukhia bukh na utri lle bana puria bhar
Sejes sianpa lakh joe ta ek na chale nal
Kiv sachiara joie kiv kure tute pal
Jukm rallai chalna nanak likhia nal **(1)**

2

Jukmi jovan akar jukm na keja llai
Jukmi jovan llia jukm mile vadiai
Jukmi utam nich jukm likh dukh sukh paiej
Ikna jukmi bakhshis ek jukmi sada bhavaiej
Jukme andar sabh ko bajar jukm na koe
Nanak jukme lle bulle ta jome kaje na koe **(2)**

3

Gave ko tan jove kise tan
Gave ko dat llane nishan
Gave ko gun vadiaia char
Gave ko vidia vikam vichar
Gave ko sall kare tan khej
Gave ko llia le fir dej
Gave ko llape dise dur
Gave ko vekhe jadra jadur
Kathna kathi na ave tot
Kat kat kati koti kot kot
Deda de lede thak paje
Lluga llugantar khaji khaje
Jukmi jukm chalaе rajo
Nanak vegse veparvajo (3)

4

Sacha sajib sach nae bhakhia bhao apar
Akhe mangue dej dej dat kare datar
Fer ke ague rakhie llit dise darbar
Mojo ke bolan bolie llit sun dhare piar
Anmerit vela sach nao vadiai vichar
Karmi ave kapra nadri mokh duar
Nanak eve llanie sabh ape sachiar (4)

5

Thapia na llae kita na joe
Ape ap niranllan soe
Llin sevia tin paia man
Nanak gavie guni nidhan
Gavie sunie man rakhie bhao
Dukh parjar sukh ghar le llae
Gurmukh nadan gurmukh vedan gurmukh rejia samai
Gur isar gur gorakh barma gur parbati mai
Lle jo llana akha naji kejna kathan na llai
Gura ek deji bullai
Sabhna llia ka ek data so me visar na llai (5)

6

Tirath nava lle tis bhava vin bhane ke nae kari
Lleti sirath upai vekha vin karma ke mile lei
Mat vich ratan llavajar manek lle ek gur ki sikh suni
Gura ek deji bullai
Sabhna llia ka ek data so me visar na llai (6)

7

Lle llug chare arlla jor dasuni joe
Nava khanda bich llanie nal chale sabh koe
Changa nao rakhae ke llas kirat llag le
Lle tis nadar na avi ta vat na puche ke
Kita andar kit kar dosi dos dhare
Nanak nirgun gun kare gunvantia gun de
Teja koe na sullai lle tis gun ko kare (7)

8

Sunie sidh pir sur nath
Sunie dharat dhaval akas
Sunie dip loa patal
Sunie poe na sake kal
Nanak bhagta sada vigas
Sunie dukh pap ka nas **(8)**

9

Sunie isar barma ind
Sunie mukh salajan mand
Sunie llog llugat tan bhed
Sunie shast simirit ved
Nanak bhagta sada vigas
Sunie dukh pap ka nas **(9)**

10

Sunie sat santokh guian
Sunie atsat ka ishnan
Sunie par par pavej man
Sunie lague sejell dhian
Nanak bhagta sada vigas
Sunie dukh pap ka nas **(10)**

11

Sunie sara guna ke gaj
Sunie sekh pir patshaj
Sunie andhe pavej rajo
Sunie jath jove asgajo
Nanak bhagta sada vigas
Sunie dukh pap ka nas **(11)**

12

Mane ki gat kaji na llae
Lle ko kaje piche pachatae
Kagad kalam na likhanjar
Mane ka bej karan vichar
Esa nam niranllan joe
Lle ko man llane man koe (12)

13

Mane surat jove man budh
Mane sagal bhavan ki sudh
Mane moej chota na khae
Mane llam ke sath na llae
Esa nam niranllan joe
Lle ko man llane man koe (13)

14

Mane marag thak na pae
Mane pat sio pargat llae
Mane mag na chale panth
Mane dharam seti sanbandh
Esa nam niranllan joe
Lle ko man llane man koe (14)

15

Mane pave mokh duar
Mane parvare sadhar
Mane tare tare gur sikh
Mane nanak bhavej na bhikh
Esa nam niranllan joe
Lle ko man llane man koe (15)

16

Panch parvan panch pardhan
Panche pave dargue man
Panche soje dar rallan
Pancha ka gur ek dhian
Lle ko kaje kare vichar
Karte ke karne naji sumar
Dhol dharam daia ka put
Santokh thap rakhia llin sut
Lle ko bulle jove sachiar
Dhavale upar keta bhar
Dharti jor pare jor jor
Tis te bhar tale kavan llor
Llia llat ranga ke nav
Sabhna likhia vuri kalam
Ejo lekha likh llane koe
Lekha likhia keta joe
Keta tan sualejo rup
Keti dat llane kon kut
Kita pasao eko kavao
Tis te joe lakh dariao
Kudrat kavan kaja vichar
Varia na llava ek var
Llo tudh bhava sai bhali kar
Tu sada salamat nirankar (16)

17

Asankh llap asankh bhao
Asankh pulla asankh tap tao
Asankh granth mukh ved path
Asankh llog man raje udas
Asankh bhagat gun guian vichar
Asankh sati asankh datar
Asankh sur moj bhakh sar
Asankh mon liv lae tar
Kudrat kavan kaja vichar
Varia na llava ek var
Llo tudh bhava sai bhali kar
Tu sada salamat nirankar **(17)**

18

Asankh murakh andh ghor
Asankh chor jaramkhor
Asankh amar kar llaej llor
Asankh galvadh jatia kamaje
Asankh papi pap kar llaje
Asankh kuriar kure firaje
Asankh malech mal bhakh khaje
Asankh nindak sir kare bhar
Nanak nich kaje vichar
Varia na llava ek var
Llo tudh bhava sai bhali kar
Tu sada salamat nirankar **(18)**

19

Asankh nav asankh thav
Aganm aganm asankh loa
Asankh kajej sir bhar joe
Akhri nam akhri salaja
Akhri guian guit gun gaja
Akhri likhan bolan ban
Akhra sir sanllog vakhan
Llin ej likhe tis sir naje
Lliv furmae tiv tiv paje
Lleta kita teta nao
Vin nave naji ko thao
Kudrat kavan kaja vichar
Varia na llava ek var
Llo tudh bhava sai bhali kar
Tu sada salamat nirankar (19)

20

Bharie jath per tan dej
Pani dhote utras khej
Mut paliti kapar joe
De sabun laie oj dhoe
Bharie mat papa ke sang
Oj dhope nave ke rang
Puni papi akhan naej
Kar kar karna likh le llajo
Ape bill ape ji khajo
Nanak jukmi avoj llajo (20)

21

Tirath tap daia dat dan
Lle ko pave til ka man
Sunia mania man kita bhao
Antargat tirath mal nao
Sabh gun tere me naji koe
Vin gun kite bhagat na joe
Suast ath bani barmao
Sat sujan sada man chao
Kavan su vela vakhat kavan kavan thit kavan var
Kavan si ruti majo kavan llit joa akar
Vel na paia pandati lle jove lekh puran
Vakhat na paio kadia lle likhan lekh kuran
Thit var na llogui llane rut majo na koi
Lla karta sirthi ko salle ape llane soi
Kiv kar akha kiv salaji kio varni kiv llana
Nanak akhan sabh ko akhe ek du ek siana
Vada sajob vadi nai kita lla ka jove
Nanak lle ko apo llane ague gueia na soje (21)

22

Patala patal lakh agasa agas
Orak orak bhal thake ved kejan ek vat
Sejes atharj kejn kateba asulu ek dhat
Lekha joe ta likhie lekhe joe vinas
Nanak vada akhie ape llane ap (22)

23

Salaji salaje eti surat na paia
Nadia ate vaj pavej samund na llaniaej
Samund saj sultan guirja seti mal dhan
Kiri tul na jovni lle tis manoj na visraje (23)

24

Ant na sifti kejen na ant
Ant na karne den na ant
Ant na vekhan sunan na ant
Ant na llape kia man mant
Ant na llape kita akar
Ant na llape paravar
Ant karan kete bilalaje
Ta ke ant na pae llaje
Ejo ant na llane koe
Bajuta kajie bajuta joe
Vada sajob ucha thao
Uche upar ucha nao
Evad ucha jove koe
Tis uche ko llane soe
Llevad ap llane ap ap
Nanak nadri karmi dat (24)

25

Bajuta karam likhia na llae
Vada data til na tamae
Kete manguej llod apar
Ketia ganat naji vichar
Kete khap tutej vejar
Kete le le mukar paje
Kete murakh khaji khaje
Ketia dukh bukh sad mar
Ej bhe dat teri datar
Band khalasi bhane joe
Jor akh na sakhe koe
Lle ko khaek akhan pae
Oj llane lletia moej khae
Ape llane ap dei
Akhej se bhe kei ke
Llis no bhakhse sifat salaj
Nanak pateshaji pateshajo (25)

26

Amul gun amul vapar
Amul vaparie amul bhandar
Amul avej amul le llaje
Amul bhae amula samaje
Amul dharam amul diban
Amul tul amul parvan
Amul bakhshish amul nishan
Amul karam amul furman
Amulo amul akhia na llae
Akh akh raje liv lae
Akhej ved path puran
Akhej pare karej vakhian
Akhej barme akhej ind
Akhej gopi te gobind
Akhej isar akhej sidh
Akhej kete kite budh
Akhej davan akhej dev
Akhej sur nar mun llan sev
Kete akhej akhan paje
Kete kej kej uth uth llaj
Ete kite jor karej
Ta akh na sakej kei kei
Llevad bhave tevad joe
Nanak llane sacha soe
Lle ko akhe bolvigar
Ta likhie sir gavara gavar (26)

27

So dar keja so ghar keja llit baje sarb samale
Valle nad anek asankha kete vavanjare
Kete rag pari sio kejian kete gavanjare
Gavej tujno paon pani besantar gave ralla dharam duare
Gavej chit gupat likh llanej likh likh dharam vichare
Gavej isar brama devi sojan sada savare
Gavej ind idasan bethe devtia dar nale
Gavej sidh samadhi andar gavan sadh vichare
Gavan llati sati santokhi gavej vir karare
Gavan pandit paran rakhisar llog llog veda nale
Gavej mojnial man mojan surga mach paiale
Gavan ratan upae tere athsath tirath nale
Gavej llo dh majabal sura gavej khani chare
Gavej khand mandal varbhanda kar kar rakhe dhare
Sei tudhno gavej llo tudh bhavan rate tere bhagat rasale
Jor kete gavan se me chit na avan nanak kia vichare
Soi soi sada sach sajjib sacha sachi nai
Je bhi josi llae na llasi rachna llin rachai
Rangui rangui bhati kar kar llinsi maia llin upai
Kar kar vekhe kita apana lliv tis di vadiai
Llo tis bhavai soi karsi jukm na karna llai
So patishajo saja patishajib nanak rejan rallai (27)

28

Munda santokh saram pat lloli dhian ki karej bibhute
Khintha kal kuari kaia llugat danda partit
Ai panthi sagal llamati man llite llag llit
Ades tese ades
Ad anil anad anajat llug llug eko ves (28)

29

Bhugta guian daia bhandaran ghat ghat vallej nad
Ap nath nathi sabh lla ki ridh sidh avara sad
Sanllog villog due kar chalavej lekhe avej bhag
Ades tese ades
Ad anil anad anajat llug llug eko ves (29)

30

Eka mai llugat viai tin chele parvan
Ek sansari ek bhandari ek lae diban
Lliv tis bhavetive chalave lliv jove furman
Oj vekhe ona nadar na ave bajuta ejo vidan
Ades tese ades
Ad anil anad anajat llug llug eko ves (30)

31

Asan loe loe bhandar
Llo kich paia so eka var
Kar kar vekhe sarllanjar
Nanak sache ki sachi kar
Ades tese ades
Ad anil anad anajat llug llug eko ves (31)

32

Ek du llibho lakh joje lakh jove lakh vis
Lakh lakh guera akhiejk nam llagdis
Et raje pat pavaria charie joe ekis
Sun gala akas ki kita ai ris
Nanak nadri paie kuri kure this (32)

33

Akhan llor chupe ne llor
Llor na mangan den na llor
Llor na llivan maran ne llor
Llor na rall mal man sor
Llor na surti guian vichar
Llor na llugti chute sansar
Llis jath llor kar vekhe soe
Nanak utam nich na koe (33)

34

Rati ruti thiti var
Pavan pani agni patal
Tis vich dharti thap rakhi dharam sal
Tis vich llia llugat ke rang
Tin ke nam anek anant
Karmi karmi joe vichar
Sacha ap sacha darbar
Tithe sojan panch parvan
Nadri karm pave nishan
Kach pakai othe pae
Nanak gueia llape llae (34)

35

Dharam khand ka ejo dharm
Guian khand ka akhoj karam
Kete pavan pani vesantar kete kan majes
Kete barme gharat ghariej rup rang ke ves
Ketia karam bhumi mer kete kete dhu updes
Kete ind chand sur kete kete mandal des
Kete sidh budh nath kete kete devi ves
Kete dev danav mun kete kete ratan samund
Ketia khani ketia bani kete pat narind
Ketia surti sevak kete nanak ant na ant (35)

36

Guian khand mej guian parchand
Tithe nad binod kod anand
Saram khand ki bani rup
Tithe gharat gharie bajut anup
Ta kia gala kathia na llaje
Lle ko keje piche pachutae
Tithe gharie surat mat man budh
Tithe gharie sura sidha ki sudh (36)

37

Karam khand ki bani llor
Tithe jor na koi jor
Tithe llod majabal sur
Tin mej rama reja bharpur
Tithe sito sita mejma maje
Ta ke rup na kathne llaje
Na oj marej na thague llaje
Llin ke ram vase man maje
Tithe bhagat vasej ke loa
Karej anand sacha man soe
Sach khand vase nirankar
Kar kar vekhe nadar nijal
Tithe khand mandal varbhand
Lle ko kathe ta ant na ant
Tithe loa loa akar
Lliv lliv jukam tive tiv kar
Vekhe vigse kar vichar
Nanak kathna karara sar (37)

38

Llat pajara dhirall suniar
Ajaran mat ved jathiar
Bao khala agan tap tao
Bhanda bhao anmrit tit dhal
Gharie shabad sachi taksal
Llin ko nadar karam tin kar
Nanak nadri nadar nijal (38)

Shalok

Pavan guru pani pita mata dharat majat
Devas rat doe dai daia khele sagal llagat
Changuiaia buriaia vache dharm jadur
Karmi apo apani ke nere ke dur
Llini nam dhiaia gae masakat ghal
Nanak te mukh ullale keti chuti nal (1)

Vuaje guru lli ka khalsa
Vuaje guru lli ki fatej

